



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.610
25 June 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 610-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена,
во вторник, 13 мая 1997 года, в 14 час. 00 мин.

Председатель: г-н БОССА (Уганда)

СОДЕРЖАНИЕ

Трансграничная несостоятельность: проект типовых законодательных положений (продолжение)

Статья 15 (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение недели с момента выпуска этого документа начальнику Службы переводов и редактирования, комн. D0710, Венский международный центр.

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ.

ТРАНСГРАНИЧНАЯ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ: ПРОЕКТ ТИПОВЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ (продолжение) (A/CN.9/435; A/CN.9/XXX/CRP.4)

Статья 15 (продолжение)

1. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ**, подводя итог, говорит, что один из вопросов, находящихся на рассмотрении Комиссии, заключается в том, следует ли сохранить статью 15 в том виде, как она представлена в документе A/CN.9/435, когда в ней предусматривается предоставление всех видов судебной помощи, упомянутых в статье 17, с момента направления ходатайства о признании, или же принять, например, предложение делегации Италии, в соответствии с которым нельзя предоставлять все виды судебной помощи. Другие варианты включают в себя: предоставление в ситуации, предусмотренной в статье 15, всех видов судебной помощи, содержащихся в подпунктах (a)—(d) статьи 17, кроме подпункта (e); предусмотрение невозможности приостановления арбитражного производства; а также предусмотрение приостановления лишь исполнительных мер, но не процессуальных действий. Остается также неразрешенным вопрос о компетентном суде.

2. **Г-н ГЛОСБАНД** (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) считает, что виды судебной помощи, предусмотренные в статьях 15, 16 и 17, должны предоставляться судом, упомянутым в статье 4.

3. Что касается предложения представителя Италии, то его Ассоциация выступает за расширение видов временной судебной помощи в статье 15 по сравнению с нынешним проектом. Трудно сказать, каким образом можно было бы учесть позицию представителя Италии без существенного умаления значения закона. По его мнению, Комиссии следует продолжать работу на основе текста, как он представлен в проекте, исходя из того, что принимающему типовые положения государству, возможно, придется приспособлять это положение к своим условиям, как это имеет место в отношении Италии.

4. **Г-н ВЕСТБРУК** (Соединенные Штаты Америки) приветствует достигнутую степень согласия по статье 15 в том виде, как она представлена Рабочей группой. Виды временной судебной помощи, предоставляемой по усмотрению суда, имеют важное значение в случаях несостоятельности, когда даже малейшая задержка может причинить ущерб кредиторам и другим лицам. Он согласен с наблюдателем от Международной ассоциации юристов в том, что этот текст не должен подвергаться радикальным изменениям из-за проблемы, затрагивающей одну страну.

5. Хотя он выступает против определения суда, упомянутого в статье 4, в качестве компетентного суда, он настоятельно призывает Комиссию не вдаваться слишком глубоко в вопрос об определении местной юрисдикции. Проблему временной судебной помощи следует рассмотреть в руководстве по принятию. В его стране в этом процессе, вероятно, будет участвовать лишь один суд, тогда как в других странах это может оказаться нецелесообразным или труднодостижимым. Данный вопрос должен решать законодатель каждой страны.

6. **Г-н ВИММЕР** (Германия) разделяет мнение двух предыдущих ораторов по вопросу, поднятому представителем Италии. Он также согласен с тем, что определение компетентного суда является вопросом местного процессуального права.

7. Представителем Испании поднята другая проблема, касающаяся статьи 15. В его стране проводится различие между приостановлением исполнительных мер и приостановлением незавершенного судебного производства. После открытия производства суд может принять решение о приостановлении индивидуальных исполнительных мер. Он предлагает в качестве варианта ограничить сферу действия пункта 1 статьи 15 в отношении судебной помощи, упомянутой в пункте 1 (a) статьи 17. Это не помешает действиям государств-членов, желающих пойти дальше.

8. **Г-жа ИНГРЕМ** (Австралия) решительно поддерживает суть статьи 15, которая должна содержать ссылку на минимальный перечень видов судебной помощи, предусмотренный в статье 17. В случаях, требующих срочных действий, ликвидаторам необходима определенность. Они должны знать, какие

виды судебной помощи могут быть предоставлены. Виды судебной помощи, перечисленные в подпункте (а), являются именно теми мерами, которые необходимы для предотвращения растраты активов. Однако судебная помощь, предусмотренная в статье 17, имеет лишь дискреционный характер. В соответствии со статьей 19 суд может выбирать соответствующие виды судебной помощи, и, по ее мнению, статья 19 должна развеять опасения, выражаемые некоторыми делегациями по поводу незавершенного производства. Суду нужна гибкость, однако от этого минимального перечня не следует отказываться. Цель типового закона заключается в том, чтобы служить образцом для других законов. Некоторым странам, вероятно, потребуется изменить свое законодательство; но что нужно Комиссии — принять хороший закон или просто найти самый низкий общий знаменатель?

9. Она согласна с теми, кто считает, что определение компетентного суда является вопросом местного значения. Вероятно, следует в квадратных скобках сделать примечание, содержащее просьбу к принимающему типовые положения государству определить компетентный суд в пределах его юрисдикции.

10. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что принцип, отраженный в статье 15, соответствует законодательству Мексики. Тем не менее, у него возникают проблемы в связи с использованием в рамках статьи 15, где речь идет всего лишь о ходатайстве о признании иностранного производства, всех возможностей, охватываемых в статье 17. Он поддерживает точку зрения, согласно которой положение пункта 1 (а) статьи 17 не должно разрешать вмешательство в незавершенное производство как таковое; следует приостанавливать лишь исполнительные меры во избежание рассредоточения активов должника.

11. В контексте простого ходатайства о признании пункт 1 (d) статьи 17 может быть истолкован как допускающий процедуру своего рода "досудебного представления документов", прежде чем будет принято решение о признании; в его стране это может вызвать сильные возражения.

12. Пункт 1 (е) статьи 17 может создать возможность для продажи активов без надлежащего судебного разбирательства.

13. **Г-н БЛУМСТРАНД** (наблюдатель от Швеции) говорит, что эти положения имеют важное значение. В действующем законодательстве его страны коллективная судебная помощь временного характера не предусматривается, однако он разделяет мнение о том, что в данных обстоятельствах с мерами коллективного характера можно согласиться. Кроме того, сфера действия временной судебной помощи, предоставляемой в соответствии с пунктом 1 статьи 15, ограничивается случаями необходимости защиты активов должника или интересов кредитора. Как уже отмечалось, следует также принимать во внимание гарантии, предусмотренные в статье 19. Он удовлетворен текстом статьи 15, представленным Рабочей группой.

14. Он согласен с тем, что определение компетентного суда является делом каждого принимающего типовые положения государства. Наконец, он разделяет общие опасения, выраженные по поводу приостановления процессуальных действий. Этот вопрос нуждается в рассмотрении, но не обязательно в контексте статьи 15.

15. **Г-жа МИЭР** (Соединенное Королевство) говорит, что она решительно выступает за сохранение статьи 15 в том виде, в каком она была представлена. Она была бы против любого сужения пункта 1 статьи 15. Представляется, что предложенный альтернативный текст почти не пользуется поддержкой. Суть статьи 15, как и статьи 16, заключается в предоставлении быстрой и гибкой судебной помощи в чрезвычайных ситуациях, и она поддерживает нынешнюю структуру статей 15, 16 и 17.

16. Что касается вопроса о приостановлении арбитражного производства, то она не видит никакой существенной разницы между арбитражем и разрешением споров в судах после возбуждения процессуальных действий, кроме той, что арбитраж имеет консенсуальное происхождение в отличие от судебного производства. Дискреционный характер статьи 15 позволит суду разрешить продолжение судебного или арбитражного разбирательства. В вопросе о выборе суда статья 4, как она это понимает, имеет общее применение, однако она согласна с теми делегациями, которые считают, что Комиссии

не следует слишком углубляться в данный вопрос. В конечном счете этот вопрос относится к сфере действия внутренних процессуальных норм.

17. **Г-н МЁЛЛЕР** (Финляндия) в целом согласен со статьей 15. Тот факт, что в его стране временные меры коллективного характера в настоящее время не существуют, не вызывает у него никаких проблем. Он согласен с тем, что определение компетентного суда следует оставить на усмотрение каждого государства. У него возникают те же вопросы, что и у представителя Германии и других делегаций относительно приостановления индивидуальных исков в соответствии со статьей 15, поскольку в Финляндии даже местное производство по делам о несостоятельности не означает, что индивидуальные иски должны быть приостановлены. Это положение должно применяться лишь в отношении исполнительных мер.

18. Он озадачен толкованием представителем Мексики пункта 1 (d) статьи 17 как допускающего своего рода "досудебное представление документов". Он понимает это положение как разрешающее сбор доказательств — естественно, в соответствии с местным законодательством. Что касается реализации активов в соответствии с пунктом 1 (e) статьи 17, то в его стране она ограничивается скоропортящимися товарами. Однако условия реализации должны регулироваться местным законодательством, поэтому он не видит никаких проблем.

19. **Г-н СЕКОЛЕК** (Отделение по праву международной торговли) в ответ на предложение о том, чтобы Комиссия не углублялась в вопрос о юрисдикции судов, подчеркивает, что в соответствии со статьей 4 именно принимающее типовые положения государство должно определять суды, компетентные выполнять различные соответствующие функции. Идея включения в пункт 1 статьи 15 ссылки на статью 4 означала бы уточнение того, что термин "суд" в статье 15 имеет тот же охват, что и упомянутые в статье 4 суды. Если бы существовало намерение расширить сферу действия статьи 15, то это — вопрос существа, однако нынешний текст не отвечает на данный вопрос.

20. **Г-н БЕРЕНДС** (наблюдатель от Нидерландов) спрашивает, приемлемо ли для представителя Италии изложение его позиции в сноске. Он одобряет предложение представителя Германии о том, что следует предусмотреть вариант, исключающий приостановление процессуальных действий из статьи 15.

21. **Г-н ШУКРИ СБАИ** (наблюдатель от Марокко) считает, что статья 15 сформулирована надлежащим образом. В его стране процессуальные действия по вопросам о несостоятельности имеют коллективный характер и могут быть возбуждены лишь управляющим по делам о несостоятельности. Положения, предлагаемые представителем Италии, могут соответствовать итальянскому национальному законодательству, но не законодательству других стран. Таким образом, он выступает за сохранение статьи 15 в том виде, как она представлена, хотя некоторые детали можно было бы рассмотреть позднее в контексте статьи 17.

22. **Г-н МАЦЦОНИ** (Италия) говорит, что он сознает необходимость консенсуса и не будет выражать несогласие с текстом, если удастся принять по крайней мере один из двух альтернативных вариантов. С самого начала работы в Рабочей группе было согласовано, что при определенных обстоятельствах можно будет использовать систему вариантов. Ярким примером тому является создавшаяся ситуация. В альтернативном порядке предлагается использовать метод сноски. Это представляется приемлемым при условии, что в сноске будет четко указано, во-первых, что страны, в которых не предусмотрены коллективные меры до признания или возбуждения местного производства, имеют право заменять положение статьи 15 видами судебной помощи, предоставляемой в соответствии с местным законодательством, и, во-вторых, что даже если страны согласятся со статьей 15, они имеют право на сокращение перечня в статье 17.

23. Вопрос о компетентном суде является вопросом существа, а не просто редакции. Если разрешить любому суду до признания иностранного производства принимать постановление о приостановлении процессуальных действий или замораживании активов, это станет весьма радикальным и абсолютно новым полномочием для судов во многих государствах. Он задается вопросом, учитывают ли делегации, заявляющие о том, что предлагаемые новые полномочия для судов не вызывают у них никаких проблем, возможность возникновения конфликтов между судами в их странах. Если в статье 15 будет

сделана ссылка на иные суды помимо компетентного суда согласно статье 4, то это могло бы означать серьезные изменения местной процессуальной системы.

24. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что считает выступление представителя Финляндии весьма интересным, однако хотел бы подчеркнуть, что, если придавать пункту 1 (d) статьи 17 какое-либо значение, то в нем предоставляются весьма широкие полномочия в отношении требуемой от должника информации, поскольку здесь говорится о предоставлении информации, касающейся активов, деловых операций, прав, обязанностей или обязательств должника. Ему представляется весьма удачной идея ограничить право на реализацию активов продажей скоропортящихся товаров, к которым, согласно толкованию, относятся быстро теряющие ценность товары, например модная одежда.

25. **Г-н МЁЛЛЕР** (Финляндия) по поводу пункта 1 (d) статьи 17 говорит, что, по его мнению, он не допускает "досудебного представления документов" в смысле "подбора компрометирующих материалов", когда документы, подлежащие представлению, не указываются. В любом случае он считает, что сбор доказательств будет всегда осуществляться в соответствии с местным законодательством.

26. **Г-н АГАРВАЛ** (Индия) говорит, что между статьями 4 и 15 существует небольшое противоречие в вопросе о суде. В статье 4 требуется указать суд, тогда как в статьях 15 и 17 может быть сделана ссылка на любой суд. Этот вопрос следует оставить на усмотрение местного законодательства. Должник может находиться в одном городе, а суд или компетентный орган, указанный в статье 4, в другом отдаленном месте. Для иностранного представителя и должника может оказаться трудным участвовать в процессуальных действиях.

27. **Г-н ТЕЛЛЬ** (Франция) считает, что управление активами должника и их реализация возможны лишь после принятия решения о признании иностранного производства. Он предлагает сделать в статье 15 ссылку лишь на подпункты (a)—(d) пункта 1 статьи 17. Цель статьи 15 заключается в защите активов и интересов должника и кредитора, и эта цель может быть полностью достигнута с помощью мер судебной защиты, предусмотренных в подпунктах (a)—(d) пункта 1 статьи 17. При отсутствии консенсуса в отношении ограничения видов судебной помощи в статье 15 мерами, предусмотренными в подпунктах (a)—(d) пункта 1 статьи 17, в статью 15 следует, по крайней мере, внести изменение, требующее, чтобы до санкционирования таких мер, как арест или реализация активов, в ходе судебного слушания ходатайства о признании учитывались ограничения, предусмотренные в пункте 3 статьи 17. В силу тех же причин он разделяет опасения, выраженные другими делегациями по поводу приостановления процессуальных действий. Вероятно, следует найти формулировку, которая позволила бы ограничиться приостановлением исполнительных мер.

28. **Г-н ВЕСТБРУК** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в начале обсуждения типового закона в Вене два года назад вопрос о системе "меню" или вариантов действительно обсуждался. С тех пор Комиссия преуспела в выработке общей позиции гораздо больше, чем это полагалось в самом начале. Она сознавала, что включение конкретных вариантов затруднит принятие типового закона, сделав его слишком сложным. В Рабочей группе достигнут консенсус относительно того, что не следует включать варианты при отсутствии широкой поддержки — хотя и не большинством той или иной позиции или широкой потребности в том или ином положении, которые позволили бы принять типовой закон. Рабочая группа все время исходила из того, что в некоторых странах, вероятно, потребуются скорректировать текст для преодоления процессуальных или иных конкретных проблем. Это не то же самое, что и включение в типовой закон вариантов или меню. При наличии двух вариантов может возникнуть предположение, что любой из них в равной степени удачен, что будет приводить к нарушению единообразия. В свете вышеизложенного он не считает, что предложение представителя Италии пользуется поддержкой, достаточной для включения этого варианта. Он также не уверен в необходимости какого-либо варианта или сноски в связи с вопросом о приостановлении процессуальных действий.

29. Делегация его страны не предусматривает никакого "досудебного представления документов" в соответствии с пунктом 1 (d) статьи 17, где лишь перечисляются области информации, которые могут быть включены в опрос свидетелей в рамках местного производства.

30. **Г-н КАЛЛАГЕН** (Соединенное Королевство) говорит, что при рассмотрении статьи 17 в свете статьи 15, вероятно, следует не забывать о том, что ее цель заключается в замораживании позиции иностранного представителя после направления им ходатайства о признании. Для этого могут, несомненно, потребоваться виды судебной помощи, предусмотренные в подпунктах (b) и (d) пункта 1 статьи 17, а судебная помощь, предусмотренная в подпункте (e), могла бы потребоваться при наличии у должника скоропортящихся активов. Если не предусмотреть такую возможность, то что может произойти, например, с продуктами питания? В любом случае все виды судебной помощи предоставляются по усмотрению суда.

31. **Г-жа НИКАНЬЯМ** (Исламская Республика Иран) согласна с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что статью 15 следует сохранить в том виде, как она представлена. Она охватывает все потребности во временной судебной помощи. По ее мнению, статья 17 наделяет иностранного представителя слишком широкими правами, но, поскольку суды обладают дискреционными полномочиями, она не будет возражать против нее. Определение компетентного суда является делом принимающего типовые положения государства, и нет необходимости в дополнительном указании в тексте.

32. **Г-н КУПЕР** (наблюдатель от Международной ассоциации консультантов по вопросам неплатежеспособности) говорит, что ему понятны опасения представителя Франции по поводу применения пункта 1 (e) статьи 17 в отношении временной помощи. Однако могут возникнуть обстоятельства, когда, например, скоропортящиеся товары следует продать немедленно. Существуют также примеры, когда предприятие становится несостоятельным в одной стране, а действует в другой. Руководство такого предприятия в этой другой стране может отстраниться от дел из-за того, что произошло в головной конторе. Необходимо что-то предпринять для защиты интересов кредиторов, и это возможно лишь в случае назначения управляющего иностранного представителя или лица, назначенного судом. Суд может осуществлять контроль путем назначения местного лица. Его опыт подсказывает, что даже в странах, которые, как считается, смелее предоставляют подобные виды временной судебной помощи, например, в Австралии и Соединенном Королевстве, судьи весьма осторожно относятся к ходатайству о реализации имущества на самой ранней стадии, а не просто механически утверждают постановление о таком ходатайстве. Ему не хотелось бы, чтобы статья 15 подверглась дроблению из-за сомнений по поводу включения одного или нескольких видов судебной помощи, предусмотренных в статье 17. По его мнению, вполне допустимо включить все эти виды судебной помощи.

33. **Г-н ГЛОСБАНД** (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) разделяет мнение представителей Соединенных Штатов Америки и Исламской Республики Иран. Он отмечает, что статья 15 предназначена для принятия мер в чрезвычайных ситуациях. Типичные чрезвычайные ситуации в начале производства по делам о несостоятельности действительно требуют немедленной защиты активов и доступа к информации. Лишение иностранного представителя возможности получения защиты в самом начале может лишить его всех видов судебной помощи. В контексте чрезвычайной судебной помощи во всех известных ему государствах суды весьма серьезно относятся к любому установлению наказания для другой стороны и тщательно взвешивают информацию о чрезвычайных ситуациях и необходимости в мерах защиты.

34. В отношении управления активами, как уже подчеркивалось, опасения по поводу неконтролируемых полномочий, предоставляемых иностранному представителю, снимаются тем, что управление может быть поручено какому-либо другому лицу, назначаемому судом.

35. **Г-н ГРИФФИТ** (Австралия) подчеркивает, что точка зрения Рабочей группы состоит в том, что типовой закон должен обеспечивать лучший режим по сравнению с превалирующим в рамках нынешнего внутреннего права отдельных государств. Комиссии следует признать, что ее роль заключается в том, чтобы сделать мир совершеннее. Цель разработки типового закона состоит в совершенствовании внутреннего права государств, касающегося трансграничной несостоятельности, и, по мнению Рабочей группы, Комиссия должна выработать типовой закон, а не набор вариантов.

36. Ему представляется, что следует придать особое значение точке зрения консультантов из ИНСОЛ и МАЮ, учитывая, в частности, что нынешняя работа является результатом инициативы ИНСОЛ. Еще один вопрос, который следует подчеркнуть, заключается в том, что целью статьи 15 является обеспечение исключительных средств судебной помощи для защиты активов должника и, следовательно, интересов кредиторов, например, в тех случаях, когда речь идет о скоропортящихся продуктах питания. Как правильно подчеркивалось, решения о предлагаемых полномочиях в любом случае принимают местные суды. Поскольку типовой закон предусматривает наделение такими полномочиями, в гражданском праве некоторых стран может использоваться более консервативный подход к осуществлению этих полномочий, чем в тех странах, где применяется новаторский подход к их осуществлению. Но в любом случае необходимые для защиты активов полномочия должны быть реализованы, и, как представляется, существуют весьма веские практические основания для предоставления полномочий, перечисленных в пункте 1 статьи 17, в исключительных случаях в соответствии со статьей 15. Исходя из этого, он предлагает поддержать существующий текст, если только не будет выражено четкое и обоснованное общее мнение о том, что эти положения не станут действовать в силу определенных принципиальных запретов в значительном количестве государств, и он решительно призывает сохранить эти положения в виде единого текста без каких-либо вариантов или сносок.

37. **Г-жа УНЕЛЬ** (наблюдатель от Турции) говорит, что она разделяет опасения, выраженные представителями Италии и Франции. Иностранные кредиторы не должны пользоваться предпочтением по сравнению с местными кредиторами. Одинаковый режим является весьма важным принципом.

38. **Г-н МЁЛЛЕР** (Финляндия) согласен с представителями Соединенных Штатов Америки и Австралии в том, что следует избегать подхода, предусматривающего различные варианты. В отношении приостановления индивидуальных исков в соответствии со статьей 15 он спрашивает, не будет ли достаточным ограничиться приостановлением исполнительных мер и разрешить продолжение процессуальных действий. Даже если ходатайство о приостановлении процессуальных действий не будет удовлетворяться автоматически, раз такое положение существует, то можно предположить определенные ситуации, в которых суд примет решение о приостановлении. Для делегации его страны самое важное заключается в том, чтобы типовой закон стал приемлемым для законодателя в Финляндии.

39. **Г-н ОЛИВЕНСИЯ** (Испания) говорит, что, по его мнению, нецелесообразно делать в пункте 1 статьи 15 "совокупную" ссылку на статью 17, поскольку статьи 15 и 17 касаются разных ситуаций. В отличие от статьи 17, статью 15 следует ограничить временными чрезвычайными мерами.

40. Приостановление процессуальных действий в соответствии со статьями 15 и 17 следует ограничить приостановлением исполнительных мер. Следует дать возможность для возбуждения и продолжения процессуальных действий вплоть до принятия решения, но приостановить исполнение. Это должно быть четко установлено.

41. В случае расхождений в толкованиях, как это имеет место в отношении пункта 1 (d) статьи 17, который, по мнению представителя Мексики, будет охватывать "досудебное представление документов", а по мнению других делегаций — нет, в типовом законе следует четко отразить назначение положения. В соответствии со статьей 15 это положение должно охватывать лишь чрезвычайные меры. Представление информации не носит чрезвычайного характера. Было бы достаточным обеспечить сохранность документации, чтобы документы не были изъяты, спрятаны или уничтожены. Их сохранность следует поручить иностранному представителю или иному лицу.

42. Те же соображения применимы в отношении пункта 1 (e) статьи 17, который истолковывается по-разному. Следует пояснить, что он касается скоропортящихся товаров или товаров, которые могут утратить свою ценность. Речь идет не о ликвидации, а о переводе в денежные средства активов, состоящих из скоропортящихся товаров, в целях сохранения их стоимости. Целью этого вида судебной помощи в статье 15 является сохранение.

43. **Г-н ВЕСТБРУК** (Соединенные Штаты Америки) поясняет, что причина, по которой предусматривается приостановление процессуальных действий, заключается в том, что во многих

случаях должник, не имея денег для выплаты адвокатам, не может обеспечить защиту по определенным искам, и судебное решение не в его пользу может быть вынесено в его отсутствие; для ликвидатора же может оказаться трудным обжаловать такое решение после банкротства должника. Это — серьезный вопрос в контексте статей 16 и 17. Что же касается статьи 15, он учитывает опасения, выраженные представителем Финляндии и другими делегациями, и, хотя он все еще испытывает определенные проблемы, все же согласен в контексте временных мер судебной защиты с тем, что за короткий период между направлением ходатайства и предоставлением признания существует меньшая вероятность серьезных злоупотреблений. Некоторые ограничения, предлагаемые представителем Германии, не будут слишком строгими. Вероятно, текст можно выработать в ходе неофициальных консультаций.

44. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает представителям Франции, Финляндии и Германии помочь представителю Соединенных Штатов Америки в разработке соответствующего текста для рассмотрения Комиссией.

45. Подводя итог, он говорит, что, по его мнению, достигнуто общее согласие с тем, что статью 15 следует сохранить в ее нынешней редакции с учетом решения по вышеупомянутому вопросу. Мнение о том, что судебную помощь, предусмотренную в пункте 1 (е) статьи 17, следует ограничить активами определенного вида, как представляется, не имеет широкой поддержки. Позиция делегации Италии также пользуется незначительной поддержкой. Мнение этой делегации будет отражено в докладе о работе Комиссии, однако не следует включать в текст какой-либо вариант, поскольку руководящий принцип заключается в том, что метод вариантов следует использовать лишь при наличии мнения существенного меньшинства. Преобладающее мнение относительно ссылки на суд сводится к тому, что принимающему типовые положения государству следует предоставить возможность самому указывать, какой суд должен считаться компетентным, хотя вернуться к этому вопросу можно будет при рассмотрении статьи 4.

46. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что в пункте 1 (d) статьи 17 следует четко указать, что предусмотренные меры должны приниматься в соответствии с местными процессуальными нормами. В ходе неофициальных консультаций представитель Соединенных Штатов Америки выразил свое согласие с этим, а представитель Испании отметил, что в случае каких-либо сомнений целесообразно уточнить этот вопрос в тексте.

47. Не следует принимать решение о внесении каких-либо пояснений в руководство по принятию, поскольку этот документ не является комментарием и не имеет силы закона. Этот вопрос должен быть предусмотрен в тексте типовых положений.

48. **Г-н МАЦЦОНИ** (Италия) говорит, что его делегация не согласится с текстом статьи 15 в его нынешней редакции, если, по крайней мере, не будет сделана сноска с указанием о том, что те государства, в которых не предусмотрена коллективная судебная помощь до признания, имеют право ограничить судебную помощь временными видами судебной помощи индивидуальным кредиторам. Если это окажется неприемлемым, он хотел бы, чтобы в протокол было занесено несогласие его делегации со статьей 15.

49. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что хотел бы выслушать мнение членов Комиссии относительно его постановления о том, что предложение представителя Италии не получило достаточной поддержки и, следовательно, должно быть отражено лишь в докладе, а также относительно мнения представителя Италии о том, что следует, по крайней мере, сделать сноску к статье 15.

50. **Г-жа САБО** (наблюдатель от Канады) выражает удовлетворение по поводу статьи 15 в ее нынешней редакции. Вместе со статьями 13, 14, 17 и 19 она представляет собой успешную попытку решить стоящую в центре многих дискуссий в Рабочей группе задачу по обеспечению быстрого предоставления соответствующей судебной помощи, что исключает получение иностранным представителем несоответствующих или недостаточных видов судебной помощи. Однако, при условии ознакомления с проектами текстов, она могла бы согласиться с компромиссными решениями в отношении подпунктов (a) и (d) пункта 1 статьи 17 в соответствии с предложениями.

51. В отношении предложения представителя Италии ее делегация с самого начала считала, что по мере возможности следует избегать набора вариантов. Если делегации могут достичь компромисса, им следует стремиться именно к этому, а не просто предусматривать широко различающиеся альтернативные варианты. В отношении варианта, разрабатываемого, как представляется, лишь для одного или немногих государств, предусмотрение какого-либо варианта или сноски стало бы опасным тормозом для государств, которые, как полагается, примут типовые положения, и приводило бы их к выбору более легкого пути, чем продвижение в направлении большей унификации.

52. **Г-н БЕРЕНДС** (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что ему не нравится метод вариантов, однако согласие относительно текста с вариантами лучше, чем отсутствие согласия без каких-либо вариантов или наличия согласия с текстом, подразумевающим скрытые варианты. По сути он не согласен с делегацией Италии, но не против того, чтобы отразить мнение этой делегации в сноске. Он приветствует предложение представителя Соединенных Штатов Америки, касающееся ссылки на пункт 1 (а) статьи 17.

53. **Г-н ГРИФФИТ** (Австралия) говорит, что ему понятна позиция представителя Италии, однако решительное неоднократное подтверждение этой позиции еще недостаточно для обоснования исключения. В практике ЮНСИТРАЛ не принято отражать индивидуальные оговорки в ее докладе, где излагается суть общих мнений, а не позиция отдельных государств. ЮНСИТРАЛ всегда действует на основе консенсуса, который означает не единогласие, а готовность согласиться с другими мнениями, не совпадающими с твоими собственными. Например, в отношении международного арбитража юристы общего и гражданского права совместно достигли сближения точек зрения, и юристы общего права смогли принять документ, который эффективно действует. Таким образом, не следует делать никаких сносок.

54. **Г-н ЭНИ** (наблюдатель от Габона) говорит, что сноска к статье 15 создаст прецедент для сносок к другим статьям. Не следует ли сохранить нынешний текст, являющийся гибким, в его нынешней формулировке? В противном случае следует также рассмотреть и другие предложения.

55. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что достигнут консенсус относительно изменения формулировки ссылки в статье 15 на пункт 1 (а) статьи 17 в ходе неофициальных консультаций. Он запрашивает решения относительно предложения о том, чтобы отразить позицию представителя Италии в качестве варианта или в сноске.

56. **Г-н АБАСКАЛЬ** (Мексика) говорит, что сноски — это не очень удачная идея, но если у представителя Италии имеются возражения по существу, то их следует учесть; вероятно, предложение Италии следует отразить в сноске.

57. **Г-н БЕРМАН** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он больше всего озабочен по поводу предложения о том, что даже если то или иное направление поддерживается существенным большинством, несопадающее мнение незначительного меньшинства следует отразить в сноске. Для Комиссии важно действовать на основе, которая отличается от "консенсуса", когда должно учитываться мнение каждого: по традиции существенное большинство регистрируется как "преобладающее мнение", и все делегации должны прислушиваться к нему. Для любой страны, стоящей перед конкретной проблемой, было бы нецелесообразным ожидать от Комиссии урегулирования этой проблемы; в противном случае Комиссия не сможет выполнить ни одной полезной задачи. Все должны быть готовы согласиться с преобладающим мнением при наличии достаточно сильного большинства.

58. **Г-н МАЦЦОНИ** (Италия) говорит, что он уважает мнение других делегаций по поводу традиционных методов работы, однако бывают случаи, когда та или иная страна просит занести ее возражения в протокол. Он просто не может от имени Италии согласиться с предложенным положением. Он повторяет, что если сноска окажется невозможной, он будет возражать против статьи 15.

Заседание закрывается в 17 час. 00 мин.